

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA  
REPRESENTED BY THE MINISTRY OF CULTURE  
AND**

**THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN  
REPRESENTED BY THE MINISTRY OF CULTURE,  
SPORTS AND YOUTH  
IN THE FIELD OF CULTURE**

Stemming from the distinguished relations between the Republic of India and the Sultanate of Oman and the desire of both countries to promote and develop cooperation between them in the field of culture, on the basis of reciprocal benefit, and in light of the discussions held between the Indian and Omani sides, the Government of the Republic of India represented by the Ministry of Culture and the Government of the Sultanate of Oman represented by the Ministry of Culture, Sports and Youth (hereinafter referred to as the "Parties"), have reached the following understanding:

**Article 1**

The Parties will encourage cooperation in the following areas:

1. Enhance and encourage cultural activities, programs and projects that contribute to achieve cooperation in the field of culture held in both countries.
2. Facilitate the exchange of information and direct communication between employees, specialists, institutions and bodies working in the field of culture.
3. Exchange of holding cultural days in both countries.
4. Support cooperation in the field of libraries between the Parties and exchange information on the application of modern

technologies in their operations, in particular the protection, restoration and digitization of collections.

5. Support and facilitate the exchange of information related to literature and arts.
6. Exchange experiences and cooperation in the field of creative cultural industries.
7. Exchange of invitations to attend national events, conferences and seminars organized in both countries, according to the needs of each Party.
8. Holding joint art exhibitions in the fields of arts in both countries.
9. Exchange of artist visits to art institution and theaters to gain artistic experiences in both countries.
10. Encourage participation in theatre and musical festivals in both countries.
11. Encourage participation in film festival, photography events and encourage cooperation between the relevant institutions in both counties.
12. Exchange visit of specialists, musicians, artists and traditional troupes.
13. Exchange information, experiences, audio and visual productions, publications in the field of arts between both countries.

The Parties may agree to add other fields for cooperation through diplomatic channels.

## **Article 2**

The Parties will encourage the exchange of training courses, expert visits, and research in the cooperation fields referred to in Article 1 of this Memorandum.

## **Article 3**

The sending Party shall bear travel expenses, and the receiving Party shall bear the accommodation and emergency medical expenses for delegations referred to in Article 2 of this Memorandum.

## **Article 4**

This Memorandum does not prejudice obligations arising out of bilateral agreements concluded between both countries.

## **Article 5**

The Parties will implement this Memorandum in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

## **Article 6**

The Parties shall amicably settle any disputes arising out of the implementation or interpretation of the provisions of this Memorandum by consultation through diplomatic channels.

## **Article 7**

The termination or non-renewal of this Memorandum shall not affect the programs and activities that have arisen during its term.

## **Article 8**

The Parties shall sign this Memorandum after the approval of the government of both Parties.

### Article 9

The Parties may amend this Memorandum by agreement through diplomatic channels.


### Article 10

This Memorandum comes into effect from the date of its signature for a period of 5 (five) years. It shall be automatically extended for other similar periods unless one of the Parties notifies the other in writing of its intention to terminate it at least 6 (six) months prior to the date of termination.

This Memorandum was signed in New Delhi on 15.12.2023 in 3 (three) originals in Arabic, Hindi and English languages, all texts being equally authentic, and in case of any discrepancy, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF  
CULTURE OF THE  
REPUBLIC OF INDIA**

**FOR THE MINISTRY OF  
CULTURE SPORTS AND  
YOUTH OF THE  
SULTANATE OF OMAN**



-----  
**GOVIND MOHAN  
SECRETARY  
MINISTRY OF CULTURE**

-----  
**ISSA SALEH ABDULLAH  
AL SHIBANI  
AMBASSADOR OF  
SULTANATE OF OMAN  
TO INDIA**

भारत गणराज्य की सरकार के प्रतिनिधि के रूप में संस्कृति मंत्रालय  
और  
ओमान सल्तनत की सरकार के प्रतिनिधि के रूप में संस्कृति, खेल और युवा  
मंत्रालय  
के बीच संस्कृति के क्षेत्र में  
समझौता ज्ञापन

भारत गणराज्य और ओमान सल्तनत के बीच विशिष्ट संबंधों के परिणामस्वरूप और संस्कृति के क्षेत्र में पारस्परिक हित के आधार पर सहयोग को बढ़ावा देने एवं विकसित करने की इच्छा से तथा भारतीय और ओमानी पक्षों के बीच हुए विचार-विमर्श के आलोक में, भारत गणराज्य सरकार के प्रतिनिधि के रूप में संस्कृति मंत्रालय और ओमान सल्तनत की सरकार के प्रतिनिधि के रूप में उनका संस्कृति, खेल और युवा मंत्रालय (जिन्हें तत्पश्चात "दोनों पक्ष" कहा गया है) निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं:

### अनुच्छेद 1

दोनों पक्ष निम्नलिखित क्षेत्रों में सहयोग को बढ़ावा देंगे:

1. दोनों देशों में संस्कृति के क्षेत्र में सहयोग करने में योगदान देने वाले सांस्कृतिक कार्यकलापों, कार्यक्रमों और परियोजनाओं को प्रोत्साहित करना और बढ़ावा देना।
2. संस्कृति के क्षेत्र में कार्यरत कर्मचारियों, विशेषज्ञों, संस्थानों और निकायों के बीच सूचना के आदान-प्रदान और सीधे संपर्क को सुविधाजनक बनाना।
3. दोनों देशों में सांस्कृतिक दिवसों का बारी-बारी से आयोजन।
4. दोनों पक्ष के बीच पुस्तकालयों के क्षेत्र में सहयोग तथा उनकी कार्य प्रणाली, विशेषकर संग्रहों की सुरक्षा, बहाली और डिजिटलीकरण में आधुनिक

प्रौद्योगिकियों का अनुप्रयोग करने से संबंधित सूचना के आदान-प्रदान में सहायता करना।

5. साहित्य और कलाओं से संबंधित सूचना के आदान-प्रदान में सहायता करना और उसे सुविधाजनक बनाना।
6. सृजनात्मक सांस्कृतिक उद्योगों के क्षेत्र में अनुभवों और सहयोग का आदान-प्रदान।
7. प्रत्येक पक्ष की आवश्यकताओं के अनुरूप दोनों देशों में आयोजित राष्ट्रीय कार्यक्रमों, सम्मेलनों और संगोष्ठियों में भाग लेने हेतु आमंत्रणों का आदान-प्रदान।
8. दोनों देशों में कला के क्षेत्र में संयुक्त कला प्रदर्शनियां आयोजित करना।
9. दोनों देशों में कलात्मक अनुभव प्राप्त करने हेतु कला संस्थानों और थियेटर्स में कलाकारों के दौरों का आदान-प्रदान।
10. दोनों देशों में रंगमंच और संगीत महोत्सवों में सहभागिता को बढ़ावा देना।
11. दोनों देशों में फिल्म महोत्सव, फोटोग्राफी कार्यक्रमों में सहभागिता और संगत संस्थानों के बीच सहयोग को बढ़ावा देना।
12. विशेषज्ञों, संगीतकारों, कलाकारों और पारंपरिक मंडलियों के दौरों का आदान-प्रदान।
13. दोनों देशों के बीच कला के क्षेत्र में सूचना, अनुभवों, श्रव्य एवं दृश्य सृजना, प्रकाशनों का आदान-प्रदान करना।

दोनों पक्ष, राजनयिक चैनलों के माध्यम से सहयोग के अन्य क्षेत्रों को सम्मिलित करने पर सहमत हो सकते हैं।

## अनुच्छेद 2

दोनों पक्ष इस जापन के अनुच्छेद 1 में संदर्भित सहयोग के क्षेत्रों में प्रशिक्षण पाठ्यक्रमों, विशेषज्ञों के दौरों के आदान-प्रदान और शोध को प्रोत्साहित करेंगे।

## अनुच्छेद 3

इस जापन के अनुच्छेद 2 में संदर्भित शिष्टमंडलों के लिए प्रेषक पक्ष यात्रा व्यय वहन करेगा और मेजबान पक्ष आवास एवं आपातकालीन चिकित्सा व्यय वहन करेगा।

## अनुच्छेद 4

यह जापन दोनों देशों के बीच संपन्न द्विपक्षीय करारों से उत्पन्न दायित्वों को प्रतिकूल रूप से प्रभावित नहीं करेगा।

## अनुच्छेद 5

दोनों देशों में लागू कानूनों और विनियमों के अनुरूप दोनों पक्ष, इस जापन को कार्यान्वित करेंगे।

## अनुच्छेद 6

दोनों पक्ष, राजनयिक चैनलों के माध्यम से, सौहार्दपूर्ण ढंग से इस जापन के अनुबंधों के कार्यान्वयन या विवेचना से उत्पन्न विवादों का निपटान करेंगे।

## अनुच्छेद 7

इस जापन की समाप्ति या इसे नवीकृत नहीं किए जाने के कारण इसकी अवधि के दौरान नियोजित कार्यक्रम और कार्यकलाप प्रभावित नहीं होंगे।

### अनुच्छेद 8

दोनों पक्ष, अपनी सरकारों के अनुमोदन के पश्चात इस जापन पर हस्ताक्षर करेंगे।

### अनुच्छेद 9

दोनों पक्ष, राजनयिक चैनलों के माध्यम से सहमति के द्वारा इस जापन को संशोधित कर सकते हैं।

### अनुच्छेद 10

यह जापन हस्ताक्षर करने की तारीख से 5 (पांच) वर्षों के लिए प्रभावी होगा। यह अन्य समान अवधियों के लिए स्वतः ही विस्तारित हो जाएगा, यदि दोनों पक्ष में से एक पक्ष, दूसरे पक्ष को इसकी समाप्ति की तारीख से कम से कम 6 (छह) माह पूर्व इसे समाप्त करने के अपने आशय की सूचना लिखित रूप में नहीं देता।

इस जापन पर नई दिल्ली में 15.12.2023 को हिन्दी, अरबी और अंग्रेजी भाषाओं में 3 (तीन) मूल प्रतियों में हस्ताक्षर किए गए, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं और किसी मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

१५.१२.२३ म.म.म.

भारत गणराज्य के संस्कृति  
मंत्रालय की ओर से

ओमान सल्तनत के संस्कृति, खेल  
और युवा मंत्रालय की ओर से



مذكرة تفاهم بين  
حكومة سلطنة عُمان ممثلة في وزارة الثقافة والشباب  
وحكومة جمهورية الهند ممثلة في وزارة الثقافة  
في المجال الثقافي

انطلاقاً من العلاقات المميزة بين سلطنة عُمان، وجمهورية الهند، ورغبة من البلدين في تعزيز وتطوير التعاون بينهما في المجال الثقافي؛ وذلك على أساس مبدأ المصالح المتبادلة، وعلى ضوء المباحثات التي تمت بين الجانبين العُماني، والهندي، تم الاتفاق بين حكومة سلطنة عُمان ممثلة في وزارة الثقافة والرياضة والشباب، وحكومة جمهورية الهند ممثلة في وزارة الثقافة (ويشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين") على الآتي:

المادة (1)

يشجع الطرفان التعاون في المجالات الآتية:

1. تعزيز وتشجيع الأنشطة والبرامج والمشاريع الثقافية التي تسهم في تحقيق التعاون المتبادل في مجال الثقافة المقامة في كلا البلدين.
2. تيسير تبادل المعلومات والاتصال المباشر بين الموظفين والمختصين والمؤسسات والجهات العاملة في المجالات الثقافية.
3. تبادل إقامة الأيام الثقافية في كلا البلدين.
4. دعم التعاون في مجال المكتبات بين الطرفين، وتبادل المعلومات حول تطبيق التقنيات الحديثة في عملياتها، وعلى الأخص حماية، واستعادة، ورقمنة المجموعات.

5. دعم وتيسير تبادل المعلومات المتعلقة بالآداب والفنون.
  6. تبادل الخبرات والتعاون في مجال الصناعات الثقافية الإبداعية.
  7. تبادل الدعوات إلى حضور الفعاليات والمؤتمرات والندوات الوطنية المنظمة في كلا البلدين وفق احتياجات كل طرف.
  8. إقامة المعارض الفنية المشتركة في مجالات الفنون في كلا البلدين.
  9. تبادل الزيارات الفنية للمسارح والمؤسسات الفنية لاكتساب الخبرات الفنية في كلا البلدين.
  10. تشجيع المشاركة في المهرجانات المسرحية والموسيقية بين كلا البلدين.
  11. تشجيع المشاركة في المهرجانات السينمائية وفعاليات التصوير الفوتوغرافي، وتشجيع التعاون بين المؤسسات المعنية في كلا البلدين.
  12. تبادل الزيارات بين المختصين والموسيقيين والفنانين والفرق التقليدية.
  13. تبادل المعلومات والخبرات والإصدارات السمعية والمرئية والمنشورات في مجال الفنون بين كلا البلدين.
- ويجوز للطرفين إضافة مجالات أخرى للتعاون من خلال القنوات الدبلوماسية.

## المادة (2)

يشجع الطرفان تبادل الدورات التدريبية، وزيارات الخبراء، في مجالات التعاون المشار إليها في المادة (1) من هذه المذكرة.

### المادة (3)

يتحمل الطرف الموفد تكاليف السفر ذهاباً، وإياباً، ويتحمل الطرف الموفد إليه تكاليف الإقامة، والرعاية الطبية في الحالات الطارئة بالنسبة إلى الوفود المشار إليها في المادة (2) من هذه المذكرة.

### المادة (4)

لا تؤثر هذه المذكرة على الالتزامات المترتبة بموجب الاتفاقيات الثنائية المبرمة بين البلدين.

### المادة (5)

يعمل الطرفان بهذه المذكرة طبقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها في كل من البلدين.

### المادة (6)

يسوي الطرفان أي خلافات تنشأ عن تطبيق أو تفسير أحكام هذه المذكرة ودياً من خلال المشاورات عبر القنوات الدبلوماسية.

### المادة (7)

لا يؤثر إنهاء أو عدم تجديد هذه المذكرة على البرامج والأنشطة التي نشأت خلال فترة سريانها.

### المادة (8)

يوقع الطرفان على هذه المذكرة، بعد موافقة حكومة كل من الطرفين عليها.

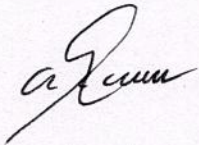
### المادة (9)

يجوز للطرفين تعديل هذه المذكرة بالاتفاق عبر القنوات الدبلوماسية.

### المادة (10)

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها لمدة (5) خمسة أعوام، وتجدد تلقائياً لمدد أخرى مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في الإنهاء قبل (6) ستة أشهر على الأقل من تاريخ الإنهاء.

وقعت هذه المذكرة في [●]، بتاريخ [●]، الموافق [●] م، من (3) ثلاث نسخ أصلية باللغات: العربية والهندية والإنجليزية، لكل منها ذات الحجية القانونية، وفي حالة الاختلاف يعتد بالنص الإنجليزي.



عن وزارة الثقافة  
في حكومة جمهورية الهند



عن وزارة الثقافة والرياضة  
والشباب  
في حكومة سلطنة عُمان